АТЫРАУ ОБЛЫСЫ
ҚҰРЫЛЫС, СӘУЛЕТ ЖӘНЕ
ҚАЛА ҚҰРЫЛЫСЫ
БАСҚАРМАСЫ

УПРАВЛЕНИЕ СТРОИТЕЛЬСТВА,
АРХИТЕКТУРЫ И ГРАДОСТРОИТЕЛЬСТВА
АТЫРАУСКОЙ ОБЛАСТИ

060010. Атырау қаласы, Әйтеке би көшесі. 77
Тел.факс: 8 (7122) 35-49-57
obl.stroitelstvo@atyrau.gov.kzobl. stroitelstvo@atyrau.gov.kz

060010, город Атырау, улица Айтеке би 77
Тел./факс: 8 (7122) 35-49-57

06-01-09-05-05/2359
06.12.2024г

Генеральному директору
ТОО «ARSM»
Шарипову Ж.Г.

На Ваше письмоисх. № 273 от 03.12.2024 года.

Заказчик ГУ «Управление строительства, архитектуры и градостроительства Атырауской области» подтверждает наличия опыта выполненных работ за счет негосударственных инвестиций.

Ниже прилагается список выполненных объектов.

№	Наименование объектов	Год завершения	Инвестор
1	Строительство средней общеобразовательной школы №1 им. М. Жумабаева на 300 мест в г. Атырау со сносом существующего здания	2023	ТОО «Тенгизшевройл» согласно договора №1183797 Продление согласно письма №2212016 от 23.12.2022г.
2	Строительство детского сада на 280 мест в пос. Водников г. Атырау	2021	ТОО «Тенгизшевройл» согласно договора №1183797 Продление согласно письма № 2011017 от 23.11.2020 г.
3	Строительство Дворца молодежи и школьников в г. Атырау	2020	«Шеврон Мунайгаз Инк.» Договор №17-0159 от 15.12.2017г.
4	Строительство детского сада на 280 мест в пос. Доссор Макатского района Атырауской области	2019	ТОО «Тенгизшевройл» согласно договора №1183797Продление согласно письма №1809015 от 21.11.2018г.
5	Строительство средней технической гимназии на 624 ученические места в мкр. Нурсая г. Атырау	2017	ТОО «Тенгизшевройл» согласно договора №1183797 Продление согласно письма №1610020 от 26.10.2016г.
6	Строительство Физкультурно-Оздоровительного Комплекса в селе АккизтогайЖылыойского района Атырауской области	2017	
7	Строительство Физкультурно-Оздоровительного Комплекса в селе ШокпартогайЖылыойского района Атырауской области	2017	
8	Строительство детского сада на 160 мест в пос.АккизтогайЖылыойского района Атырауской области	2016	ТОО «Тенгизшевройл» согласно договора №1183797 Продление согласно письма №
9	Строительство дома культуры на 400 мест в пос.ИндерборскийИндерского района Атырауской области	2016	
10	Строительство детского сада на 160 мест в селе ШокпартогайЖылыойского района Атырауской области	2015	ТОО «Тенгизшевройл» согласно договора №1183797
11	Строительство дома культуры на 400 мест в селе АккистауИсатайского района Атырауской области	2015	

Вр. И.о. руководитель **Т.Бисен**

«ИГІЛІК» БАҒДАРЛАМАСЫ БОЙЫНША ЖОБАЛАРДЫ ҚАРЖЫЛАНДЫРУ ЖӨНІНДЕГІ КЕЛІСІМ ШАРТ
ДОГОВОР О финансировании проектов по программе «"Игилик".
AGREEMENT ON FUNDING OF IGILIK PROGRAM PROJECTS.

№ 1183797 ТШО Келісім шарты / Договор ТШО № 1183797 / COMPANY Agreement No. 1183797

«Теңізшевройл» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі (әрі қарай мәтін бойынша «Компания») Атырау облысы тұрғындарының тұрмыс деңгейін көтеруге және денсаулығын, білім беру саласы мен аймақтың әлеуметтік ішкі құрылымын жақсартуға бағытталған ең маңызды әлеуметтік жобаларды қаржыландыруды қалайтындықтан, осы мақсатта ерікті «Игілік» бағдарламасын құрды (әрі қарай мәтін бойынша «Игілік» бағдарламасы);

Атырау облысының Әкімияты (әрі қарай мәтін бойынша «Әкімият») жергілікті атқарушы орган болып табылатындықтан, Компаниямен бірге осы үстіміздегі жылғы «Игілік» бағдарламасы бойынша қаржыландыру нысандары болуы мүмкін деген әлеуметі маңызды жобаларды анықтауға және келісуге қатысады.

Қазақстан Республикасы заңнамасына сәйкес құрылған **«Теңізшевройл» жауапкершілігі шектеулі серіктестігі** атынан бас директор Тим Миллер мен **Атырау облысы әкімияты** (әрі қарай «Әкімият») атынан әрекет ететін әкімінің міндетін атқарушы Дюсембаев Ғұмар Ислямұлы «1» Қараша 2014 жылы осы Келісім Шартты жасады.

Поскольку ТОО «Тенгизшевройл», товарищество с ограниченной ответственностью, (далее по тексту "Компания"), желает финансировать строительство наиболее значимых социальных проектов, направленных на повышение уровня жизни населения Атырауской области и улучшение здоровья, образования и социальной инфраструктуры региона, и в этих целях основало добровольную Программу «Игилик» (далее по тексту «Программа «Игилик»»);

Поскольку Акимат Атырауской области (далее по тексту «Акимат») является местным исполнительным органом и участвует совместно с Компанией в определении и согласовании наиболее социально значимых проектов, которые могут быть объектами финансирования по Программе «Игилик» в текущем году,

ТОО «Тенгизшевройл», товарищество с ограниченной ответственностью, созданное в соответствии с законодательством Республики Казахстан в лице Генерального директора Тима Миллера и **Акимат Атырауской области** (далее «Акимат») в лице И. о. Акима Атырауской области Дюсембаева Гумара Ислямовича, заключили настоящий Договор

Whereas the limited liability partnership "Tengizchevroil" (hereinafter – "Company") desires to fund the construction of the most significant social projects aimed at raising the standard of living for the population of the Atyrau region and improving the region's healthcare, educational and social infrastructure and for these purposes has established a voluntary program "Igilik" (hereinafter – "Igilik" Program"),

Whereas the Akimat of the Atyrau Region (hereinafter – "Akimat") is the local executive body and takes part with the Company in defining and agreeing on the most socially significant projects, which may be financed under the "Igilik" Program in the current year,

Tengizchevroil, a limited liability partnership organized under the laws of the Republic of Kazakhstan, represented by its General Director Timothy G. Miller, and **AKIMAT of the Atyrau region,** (hereinafter - "AKIMAT"), represented by the Acting Oblast Akim Dussembayev Gumar Islyamovich have concluded this

«1» ноября 2014 года.

Компания мен Әкімият бұдан әрі қарай жеке дара Тарап, ал бірге аталған жағдайда Тараптар деп аталынады.

Тараптардың «Игілік» бағдарламасын жүзеге асыру үшін күш-жігерін біріктіруге деген ықыласы - осы Келісім шарттың мақсаты болып табылады.

1. ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР

1.1. Осы Келісім шарттың талаптарын толық сақтаған жағдайда Компания «Игілік» бағдарламасына қаражатты Компанияның уәкілетті органының (ТШО-ның Серіктестер кеңесі) жыл басында бекіткен мөлшерінде Компания бюджетінен жоспарлайды.

1.2. Әкімият осы келісім шартқа сәйкес бөлінетін ақша қаражаты «Игілік» бағдарламасы бойынша ағымдағы жыл жобаларын қаржыландыруға Компанияның оң шешімі болған жағдайда ғана бөлінетіндігін және де Атырау облысында жергілікті және мемлекет бюджетінен бөлінетін қаражатқа салынып жатырған және салынған әлеуметтік жобаларға қатысы жоқ екендігін - Компанияның меншікті қаражаты екендігін түсінеді және келіседі.

Компания и Акимат далее будут упоминаться в отдельности как Сторона, а при упоминании вместе будут называться Сторонами.

Целью настоящего договора является желание Сторон объединить свои усилия для реализации Программы «Игилик».

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. При условии полного соблюдения условий настоящего Договора, Компания запланирует в бюджете Компании средства на проекты по Программе "Игилик", в размере, утвержденном уполномоченным органом Компании (Советом Партнерства ТШО) на начало каждого года.

1.2. Акимат соглашается и понимает, что денежные средства, выделяемые в соответствии с настоящим договором – это собственные средства Компании, которые выделяются при условии положительного решения Компании профинансировать Проекты по Программе «Игилик» в текущем году, и не имеют отношения к социальным проектам в Атырауской области, строящиеся и построенные на средства, выделяемые из местного и республиканского бюджетов.

Agreement on «1» November 2014

COMPANY and AKIMAT shall hereinafter be separately referred to as 'PARTY' and jointly – 'PARTIES'.

The goal of this agreement is the PARTIES' desire to join their efforts in the implementation of the "Igilik" Program.

1. GENERAL PROVISIONS

1.1. Subject to full compliance with all conditions provided hereunder, COMPANY will budget funds for projects under the Igilik Program, in the amount approved by COMPANY's authorized body (TCO Partnership Council) at the start of each year.

1.2. Akimat agrees and understands that the funds being allocated hereunder are Company's own funds that are allocated on the condition of a favorable decision of the Company to fund the Projects under the "Igilik" Program in the current year, and have no relation to the social projects in the Atyrau region being and having been built on the funds allocated from the local and the state budgets.

1.3. Компания мен Әкімият арасында өзара келісілген «Игілік» бағдарламасының жобалары Атырау облысы тұрғындарының тұрмысын жақсартуға, денсаулық сақтау, білім беру және ішкі құрылымдарды дамытуға бағытталған.

1.4. Екі жақ Компанияның бақылау мен мердігерлердің алдын ала біліктілігін тексеру және іріктеу процесін басқаруды жүзеге асыратынына, сондай-ақ тендерлер жеңімпаздарын Компанияның стандартты келісім шарттық және тендерлік үрдістеріне сәйкес жүргізіп, анықтайтынына келіседі.

1.5. Жоғарыдағы 1.3 пунктте көрсетілген талаптарды орындағаннан кейін, Компания осы Келісім шарттың 4.4 пунктінде көрсетілгендей, тендер жеңімпаздарымен мониторинг жүргізе отырып, екі жақты Келісім шартқа қол қояды.

1.6. Осы Келісім шарттың мерзімі Келісім шарт күшіне енген күннен басталады және осы Келісім шарттың 6.1 бабына сәйкес ұзартылмаған жағдайда немесе Келісім шарт күшінің мерзімі аяқталатын күнге дейін кез келген Тараппен бұзылмаған жағдайда 2015 жылдың 31 желтоқсанында аяқталады.

1.3. Взаимно согласованные, между Компанией и Акиматом, проекты Программы «Игилик» предназначены для улучшения условий жизни жителей Атырауской области, в области здравоохранения, образования и развития инфраструктуры.

1.4. Стороны согласны, что Компания будет осуществлять контроль и управление предквалификационным и отборочным процессами подрядчиков, а также определит победителей тендеров в соответствии со стандартными контрактными и тендерными процедурами Компании.

1.5. После выполнения условий, указанных выше в Пункте 1.3 Компания подпишет двусторонние Контракты с победителями тендеров, с осуществлением последующего мониторинга, как указано в Пункте 4.4 настоящего Договора.

1.6. Срок действия настоящего Договора начинается с даты его вступления в силу и заканчивается 31 декабря 2015 года, если не будет продлен в соответствии со статьей 6.1 настоящего Договора или не будет расторгнут любой из Сторон до даты окончания срока действия Договора.

1.3. "Igilik" Program projects, mutually agreed between COMPANY and AKIMAT, are chosen to contribute to the betterment of the people' life of the Atyrau Oblast, in the areas of health, education and public infrastructure.

1.4. Parties agree that COMPANY shall control and manage the prequalification and selection of contractors, and will award contracts in accordance with the COMPANY standard contracting and bid procedures.

1.5. Upon implementation of the terms specified in the Article 1.3. above, COMPANY shall sign and manage the bilateral Contracts with the successful bidders as specified in Article 4.4. of this Agreement.

1.6. The term of this Agreement shall commence on the effective date and terminate on 31st of December 2015, unless otherwise extended in accordance with Article 6.1 or terminated by either Party before the Agreement's end date.

2. ЖОБА БОЙЫНША ЖҰМЫС КӨЛЕМДЕРІ

2.1. «Игілік» бағдарламасы бойынша Компания қаржыландыратын Жобалар тізімі Компания мен Әкімият арасында жазбаша түрде келісілуі керек.

2. ОБЪЕМ РАБОТ ПО ПРОЕКТУ

2.1. Список Проектов, финансируемых Компанией по Программе "Игилик", должен быть согласован между Компанией и Акиматом в письменной форме.

2. PROJECT SCOPE

2.1. The list of Projects to be funded by COMPANY under the "Igilik" Program shall be agreed upon between COMPANY and AKIMAT in writing.

2.2. Әрбір жобаның жан-жақты жұмыс көлемі мен құны екінші Тараптың ынтымақтастығы мен үлес қосуы арқасында Тараптардың біреуімен, 2.1.1 және 2.2.2 пункттерге сәйкес, дайындалады және талап етілетін қызметтерге тендерлік құжаттарды жіберер алдында Тараптар арасында өзара толықтай анықталып, келісіледі.

2.2.1 Тараптар арасында өзара келісілген жағдайда Әкімият Компанияға жобаны жалғастыруына мүмкіндік беру үшін, жобалық құжаттаманы тиісті сапада, мемлекеттік сараптамасымен беруге міндеттенеді. Әкімият жобалау процесі мен жобаның сараптамадан өту барысын қаржыландырады. Әкімият беретін жобалық құжаттамаларға «Игілік» бағдарламасының қаражаты жұмсалмайды.

2.2.2. Тараптар арасындағы келісілген жағдайларда Компания жобалық құжаттаманы жобаларға арналған мемлекеттік сараптамасымен беруі мүмкін. Осы жобалық құжаттама топтамасын дайындауға және мемлекеттік сараптамадан өтуге кететін шығындар «Игілік» бағдарламасының бюджеті қаражатынан жабылатын болады.

2.2.3. Компания тендерлік құжаттама топтамасын шығарар алдында жобаның талдауын/бағалауын өткізу үшін өзге мердігер компанияларды жалға алуға құқысы

2.2. Детальный объем работ и стоимость каждого проекта будут разработаны одной из Сторон при сотрудничестве и вкладе другой Стороны, как описано в пунктах 2.2.1 и 2.2.2, и полностью определены и согласованы между Сторонами перед рассылкой Тендерных Документов на требуемые услуги.

2.2.1. В согласованных между Сторонами случаях Акимат обязуется предоставлять надлежащего качества проектную документацию с государственной экспертизой с тем, чтобы позволить Компании продолжать проект. Акимат финансирует процесс проектирования и прохождения экспертизы проекта. Средства Программы «Игилик» на проектную документацию, предоставляемую Акиматом, использоваться не будет.

2.2.2. В согласованных между Сторонами случаях Компания может предоставлять проектную документацию с государственной экспертизой для проектов. Расходы на разработку пакета этой проектной документации и прохождение государственной экспертизы будут покрываться из бюджетных средств Программы «Игилик».

2.2.3. Компания вправе нанимать сторонние подрядные организации для проведения анализа / оценки проекта перед выпуском пакета тендерной

2.2. Detailed scope and costs of each project shall be developed by PARTY as described in 2.2.1 and 2.2.2, with cooperation and input from the other PARTY, and be completely defined prior to issuing Bids for the services required.

2.2.1. Where agreed, the AKIMAT shall provide state expertized design documents of sufficient quality to allow COMPANY to proceed with the project. AKIMAT shall fund the design and expertizing process. No "Igilik" Program funds shall be used for AKIMAT provided designs.

2.2.2. Where agreed, COMPANY may provide state expertized designs for projects. The cost of the design package and state expertizing shall be funded by the Igilik Budget.

2.2.3. COMPANY may employ third party contractor to conduct design review prior to issuing bid package.

бар.

2.2.4. Әкімият тендерге қатысатын немесе «Игілік» бағдарламасымен айналысатын, тікелей иелігі немесе инвестициясы, іскерілік қатынасы немесе мердігерлер не жеткізушілердің жақын туыстары арқылы иелік ететін жақын не болмаса өз өкілдерінің арасында әлеуетті мүдделер дауы болған жағдайда жоба, мердігер немесе жеткізушіні таңдау процесіне қатыса алмайтындығын түсінеді және келіседі.

2.3 «Игілік» бағдарламасы бойынша жұмыс көлемдеріне ешқандай толықтыру, айрықшылық, не болмаса өзгерістер Тараптардың жазбаша келісімінсіз қабылдануы тиіс емес.

2.4 Компания тарапынан Әкімият атына «Игілік» бағдарламасына қатысты ешбір жағдайда қандай ма болмасын төлем жүргізілмейді.

документации.

2.2.4. Акимат понимает и соглашается, что при наличии у представителей Акимата потенциального конфликта интересов, включая непосредственное владение или инвестиции, деловые отношения или владение через близкого родственника подрядчиков или поставщиков, участвующих в тендере или занимающихся проектами по Программе «Игилик», Акимат не может принимать участие в выборе проекта, подрядчика или поставщика.

2.3. Никакие дополнения, исключения либо изменения в объеме работ по Программе "Игилик" не могут быть приняты без письменного согласия Сторон.

2.4. Никакие платежи, связанные с Программой «Игилик», ни при каких условиях не будут производиться Компанией в адрес Акимата.

2.2.4. AKIMAT understands and agrees that where AKIMAT representatives have a potential conflict of interest, which may include direct ownership or investment, business relationship, or ownership by a close relative of contractors, or suppliers bidding or working on "Igilik" Program projects, then the AKIMAT cannot participate in project, contractor or supplier selection.

2.3. No additions, deletions or changes to "Igilik" Program's scope are allowed without written agreement from both Parties.

2.4. No "Igilik" Program-related payments shall be made by COMPANY under any circumstances to AKIMAT.

3. ӘКІМИЯТТЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ

3.1. Әкімияттың тағайындаған өкілі Әкімият атынан барлық ұйымдастыру мен құқықтық мәселелерді шешуге және Әкімият атынан құрылысы аяқталған нысандарды пайдалануға тапсыру және қабылдауға қатысты мәселелерде өкілетті болуы керек. Әкімият «Игілік» бағдарламасы бойынша тағайындалған өкілдің аты-жөнін, тегін жазбаша түрде хабарлауы керек.

3.2. Әкімият құрылысы аяқталған нысандарды Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес қабылдануына ықпал етеді.

3.3. Әкімияттың тағайындаған өкілінің жобалар жойынша жұмыстарды Компаниямен біріге отырып тексеруде бақылаушы ретінде қатысуға құқысы бар. Бұндай тексеру жұмыстары учаскедегі инспекцияларды, жұмыс пен материалдар сапасын тексеру, жұмыстың жүру барысын бақылау, қаражат және ҚТ аудитін жүзеге асыру секілді жұмыстарды қамтиды.

3.4. Әкімият Компанияның қандай ма болмасын себептеріне немесе ұғымына қарамастан, оның ішінде мердігер мекемелермен

3. ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА АКИМАТА

3.1. Назначенный представитель Акимата должен быть уполномочен Акиматом разрешать все организационные и юридические вопросы от имени Акимата и действовать от имени Акимата по вопросам, связанным со сдачей в эксплуатацию и приемки завершенных объектов. Акимат должен сообщить Ф.И.О. представителя по вопросам Программы «Игилик» в письменной форме.

3.2. Акимат содействует приемке завершенных объектов в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

3.3. Назначенный представитель Акимата имеет право принимать участие в совместных с Компанией проверках работ по Проектам в период их реализации в качестве наблюдателя. Такие проверки включает в себя инспекции на участках, контроль над качеством выполнения работ и материалов, контроль над ходом работ, осуществление финансового и ТБ аудитов.

3.4. Акимат соглашается и подтверждает, что Компания не имеет никаких обязательств по настоящему Договору, независимо от какой-либо причины или

3. AKIMAT'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

3.1. AKIMAT's designated representative shall be authorized by the AKIMAT to resolve all organizational and legal issues on behalf of the AKIMAT, and shall act on behalf of the AKIMAT on matters related to commissioning and acceptance of the completed facilities. AKIMAT shall advise COMPANY on the name of the representative for all "Igilik" Program matters in writing.

3.2. Akimat shall promote acceptance of completed facilities in keeping with the current laws of the Republic of Kazakhstan.

3.3. AKIMAT's designated representative shall have the right to participate in joint reviews of projects during their execution as an observer. Such reviews include on-site inspections, controlling quality of materials and performed works, control of work progress, financial and safety audits.

3.4. AKIMAT agrees and acknowledges that COMPANY has no liability arising hereunder, regardless of any

«Игілік» бағдарламасының жобалары бойынша жұмыстарды орындау және осы Келісім шарт талаптарына сәйкес қаражат бөлу мәселелерінде осы Келісім шарт бойынша ешқандай міндеттемелері жоқ екеніне келіседі және растайды.

теории, в том числе в вопросах заключения договора с подрядными организациями для выполнения работ по проектам Программы "Игилик" и выделения Средств в соответствии с условиями настоящего Договора.

cause or theory, including to award contracts for execution of "Igilik" Program project-related work, and to disburse funds as provided herein.

3.5. Әкімият Компанияның осы Келісім шарттан туындайтын: салық, рұқсаттар және/немесе аяқталған жобаларды тіркеумен байланысты осы Келісім шарттан туындайтын төлемдер бойынша ешқандай міндеттемелері жоқ екеніне келіседі және растайды. Әкімият Компанияға талап етілетін қызметтерге тендерлік құжаттарды жіберер алдында шығымның осы деректері жөнінде хабарлауы тиіс.

3.5. Акимат соглашается и подтверждает, что Компания не имеет никаких обязательств по выплатам, вытекающим из настоящего Договора, таким как: налоги, разрешения, и/или платежи, связанные с регистрацией завершенных проектов. Акимат должен сообщить Компании о данных статьях затрат перед рассылкой тендерных документов на требуемые услуги.

3.5. AKIMAT agrees and acknowledges that COMPANY has no liability for any costs arising hereunder, such as: taxes, permissions, and/or registration fees for the completed projects. These costs shall be communicated by AKIMAT to COMPANY prior to issuing bids for services.

3.6. Әкімият «Игілік» бағдарламасы жобаларының толықтай жүзеге асуына қажетті талап етілетін жерлерді нысандардан және/немесе тұрғындардан қандай ма болмасын қарызсыз тегін беру жолымен, құрылыс қызметін, топографиялық карталар, инженерлік зерттеулер жүргізуге сәйкес барлық рұқсаттары мен құжаттарымен қоса, жобаны орындау үшін талап етілетін барлық қажетті жер асты коммуникациясы, қисынды техникалық талаптарымен қоса беруге ықпал етеді. Әкімият Компанияға жерді пайдаланудың барлық тиісті құжаттарын беруге міндеттенеді.

3.6. Акимат содействует в полной мере по вопросам реализации Проектов Программы «Игилик» по необходимости - путем предоставления требуемой земли бесплатно, свободной от каких-либо задолженностей, объектов и/или жителей, со всеми соответствующими разрешениями, документами на право ведения строительной деятельности, топографических карт, инженерных исследований, с разумными техническими требованиями со всеми необходимыми подземными коммуникациями, требуемые для выполнения проектов. АКИМАТ обязуется предоставить КОМПАНИИ все соответствующие документы по

3.6. AKIMAT shall take all efforts to facilitate execution of the Projects under the "Igilik" Program, as may be necessary, by providing any required land at no cost, free from any liabilities, facilities and/or occupants, with all relevant permits, documents certifying the right to conduct construction activities, topographical maps, engineering surveys, with reasonable technical requirements with all required utilities that may be required to execute the projects. AKIMAT shall provide copies of all applicable land use documents to COMPANY.

землепользованию.

3.7. Әкімият Компаниямен бірге «Игілік» бағдарламасы жобаларының жыл сайынғы тізімін талқылайды және уақытында үйлестіреді.

3.8. Әкімият Игілік» бағдарламасы жобаларын уақытында жүзеге асыру үшін осы Келісім шарттың 3.5 және 3.6 пункттерінде көрсетілген жобаларды анықтау мақсатында барлық қажетті ақпаратты күні бұрын береді.

3.9. Әкімият «Игілік» бағдарламасының тиісті түрде келісілген және бекітілген жобалары бойынша басталып кеткен жұмыстарды тоқтата тұру немесе толықтай тоқтату ретсіз екендігін және де тоқтата тұру немесе толықтай тоқтату нысандар құрылысын жүзеге асыруда тікелей сапасына, қауіпсіздік техникасына және/немесе нысанда жұмыс істейтін қызметкерлерді қорғауға байланысты туындайтын айырықша жағдайларда ғана болатындығын түсінеді және келіседі.

3.7. Акимат совместно с Компанией прорабатывает и своевременно согласовывает ежегодный список проектов Программы «Игилик».

3.8. Акимат заблаговременно предоставляет всю необходимую информацию в целях определения проектов, указанную в Пунктах 3.5 и 3.6 для своевременного осуществления проектов Программы Игилик.

3.9. Акимат понимает и соглашается, что приостановление или полный останов уже начатых работ по надлежащим образом утвержденным и согласованным проектам по Программе «Игилик» недопустимо и может осуществляться в исключительных случаях, связанных непосредственно с качеством реализации строительства объектов, техникой безопасности и/или защитой задействованного на объектах персонала.

3.7. AKIMAT shall work together with COMPANY and in a timely manner provide consent with the annual list of "Igilik" Program projects.

3.8. AKIMAT shall provide a forehand all information required for the projects definition purposes, specified in the Clauses 3.5 and 3.6, to facilitate timely execution of the "Igilik" Program projects.

3.9. AKIMAT understands and agrees that suspension or full stoppage of already commenced work on the duly approved and agreed on projects under the "Igilik" Program is inadmissible and may be done in exceptional cases related directly to the quality of construction, safety and/or protection of the on-site personnel.

4. КОМПАНИЯНЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ

4.1 Компанияның өкілетті органдары «Игілік» бағдарламасы бюджетін бекіткен жағдайда, Тараптар арасында жобалар тізімін уақтылы келіскен және барлық қажетті құжаттарды алған жағдайда Компания осы Келісім шарттың 2.2 бабында көрсетілген жұмыстарды жүргізуге тендер жеңімпазын

4. ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА КОМПАНИИ

4.1. При условии утверждения уполномоченным органом Компании бюджета Программы «Игилик», при условии своевременного согласования списка проектов между Сторонами и получения всей необходимой документации, Компания проведет тендеры

4. COMPANY'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

4.1 Subject to COMPANY's authorized body's approval of the "Igilik" Program's budget, and provided that the list of projects is timely agreed on by the Parties and all of the required documentation is received, COMPANY shall hold bids in

анықтау үшін тендерлерді Компанияның бекітілген Ережелеріне сәйкес өткізеді.

в соответствии с установленными положениями Компании для определения победителя тендера на проведение работ, указанных в Статье 2.2 настоящего Договора

compliance with COMPANY policies and procedures to identify the successful Bidders to perform the work as specified in Article 2.2. of this Agreement.

4.2 Компания тендерлік ұсынысқа сауалды тендерлік топтаманы қалыптастыру үшін осы Келісім шарттың 3.5; 3.6; 3.7 пункттерінде көрсетілген қажетті барлық ақпараттар мен құжаттарды Әкімияттан алғаннан кейін жолдайды.

4.2. Компания отправит запросы на тендерные предложения, после получения от Акимата всей информации и документов, необходимых для формирования тендерного пакета, указанных в Пунктах 3.5, 3.6 и 3.7 настоящего Договора.

4.2 COMPANY shall hold bids upon receipt from AKIMAT of all information and documents specified in Articles 3.5, 3.6 and 3.7 of this Agreement, required to develop a Bid Package.

4.3 Компания тендерлік үрдіс аяқталысымен тендер жеңімпазыменен «Игілік» бағдарламасының жобалары бойынша жұмыстарды орындауға екі жақты Келісім шартқа қол қояды.

4.3. По завершении тендерного процесса Компания подпишет двусторонние Контракты с Победителями тендеров на выполнениее работ по проектам Программы "Игилик".

4.3 Upon completion of the Bid process, COMPANY shall sign bilateral Contracts with the successful Bidders to execute the projects under the "Igilik" Program.

4.4 Компания мердігерге төлемді қол қойылған екі жақты келісілген шарттарға сәйкес Келісім шарт бойынша жүргізеді.

4.4. Компания осуществит оплату подрядчикам в соответствии с условиями, оговоренными в подписанных между Компанией и подрядчиком Контрактах.

4.4 COMPANY shall compensate Contractors in accordance with the agreed terms set forth in the Contracts executed between COMPANY and CONTRACTOR.

5. ЕРЕКШЕ ЖАҒДАЙЛАР

5. ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

5. SPECIAL PROVISIONS

5.1 Әкімият басшыларының, қызметкерлерінің немесе өкілдерінің ешқайсысы да осы Келісім шартқа байланысты Компанияны алдын ала жазбаша ескертпей, қандай ма болмасын комиссиялық сыйақы, гонорар, жеңілдіктер, сыйлықтар немесе елеулі құны не бағалылығы бар өкілдік қызмет ұсынуға немесе алуға, немесе Компания басшыларының, қызметкерінің немесе агентерінің бірімен қандай ма болмасын

5.1 Никто из руководителей, сотрудников или представителей Акимата не имеет права предоставлять или получать какие-либо комиссионные вознаграждения, гонорары, скидки, подарки или представительские услуги существенной стоимости или ценности в связи с настоящим Договором или вступать в какие-либо деловые договоренности с кем-либо из руководителей, сотрудников или агентов

5.1 No director, employee, or representative of AKIMAT shall give or receive any commission, fee, rebate, or any gift or entertainment of significant cost or value in connection with this Agreement, or enter into any business arrangement with any director, employee or agent of COMPANY without prior written notification to COMPANY.

іскерілік уағдаластық жасауға құқығы жоқ. Әкімият шарттың осы талабының бұзылуы жөнінде дереу Компанияға хабар береді және осы талаптың бұзылуы арқылы алынған кез келген сыйақы Компанияға төленеді немесе оның есеп шотына аударылады. Компанияның кез келген уәкілетті өкілі(дер) Әкімияттың осы қаржыландыруға және осыған қатысты туындайтын барлық мәмілелер мен операцияларға байланысты кез келген құжаттарын есепті жыл аяқталғаннан кейінгі 24 ай ішінде аталған Келісім шарт өз күшін жойғанға дейін, осы Келісім шарт талаптарының орындалуын анықтау мақсатында тексере алады. Компания осындай тексеру жүргізуге деген өзінің ниеті туралы Әкімиятқа жазбаша түрде хабар береді.

Компании без предварительного письменного уведомления Компании. Акимат незамедлительно уведомляет Компанию о любом нарушении настоящего условия, и любое вознаграждение, полученное вследствие нарушения настоящего условия, выплачивается или зачисляется на счет Компании. Любой уполномоченный представитель (представители) Компании может(гут) производить аудит любых документов Акимата в связи с настоящим финансированием и всеми связанными с этим сделками и операциями, с целью определения того, соблюдаются ли условия настоящего пункта Договора, как минимум до истечения 24 месяцев с момента окончания календарного года, в который настоящий Договор прекратит своё действие или будет расторгнут. Компания уведомит Акимат в письменном виде о своем намерении провести подобный аудит.

AKIMAT shall promptly notify COMPANY of any violation of this paragraph, and any consideration received as a result of such violation shall be paid over or credited to COMPANY. Any representative(s) authorized by COMPANY may audit any and all records of AKIMAT in connection with the funding and all transactions related to it for the sole purpose of determining whether there has been compliance with this paragraph until at least 24 months from the end of the calendar year in which this Agreement is completed or terminated. COMPANY shall notify AKIMAT in writing of its intent to audit as described herein.

5.2 Әкімият та, оның қызметкерлерінің ешқайсысы да ешбір ресми тұлғаға, үкіметтік немесе қоғамдық халықаралық ұйымдарға (соның ішінде үкіметтік мекемелердің, агенттіктердің немесе органдардың қызметкерлеріне («Мемлекеттік қызметкер»)), мемлекеттік қызметкердің жақын туысына осы Келісім шартқа байланысты оның шешіміне ықпал ету, яғни Компания немесе Әкімият үшін артықшылыққа қол жеткізу мақсатында қандай ма болмасын төлем жасауға немесе бағалы нәрсе беруге құқығы жоқ. Әкімият

5.2 Ни Акимат, ни кто-либо из его работников не имеют права производить какие-либо платежи или давать что-либо, представляющее собой ценность, каким-либо официальным лицам любой правительственной или общественной международной организации (включая служащих и работников правительственных учреждений, агентств или органов) («Государственный чиновник»), близким родственникам государственного служащего, с целью повлиять на его/ее решение или добиться

5.2 Neither AKIMAT, nor any of its personnel, nor any agent shall make any payment or give anything of value to any official of any government or public international organization (including any officer or employee of any governmental agency or instrumentality) ("Government Official") or close relative of the government official to influence his/her or its decision, or to gain an advantage for COMPANY or AKIMAT in connection with this

осы бап ережелерінің бұзылғандығының кез келген жағдайы жөнінде дереу Компанияға хабар береді. **ӘКІМИЯТ КОМПАНИЯНЫ ОСЫНДАЙ ЕРЕЖЕ БҰЗУ САЛДАРЫНАН БОЛАТЫН КЕЗ КЕЛГЕН ШЫҒЫНДАР МЕН ЗИЯНДАРДАН ҚОРҒАЙДЫ ЖӘНЕ АРАШАЛАЙДЫ.** Осы бап ережелері бұзылған жағдайда, Компания өз қалауы бойынша осы Келісім шарттың қолданылуын тоқтатуға және осы Шарттың басқа баптарына қарамастан осы тармақтағы ереже бұзылған күннен кейін Әкімиятқа немесе оның мердігерлеріне өтемақы немесе төлем төлемеуге құқылы. Компанияның кез келген өкілі(дері) Әкімияттың, мердігер(лер)дің немесе жеткізушінің кез келген құжаттарына тек бір-ақ мақсатта ғана – Келісім шарттың осы талабының орындалуын анықтау үшін аталған Келісім шарт өз күшін жоятын немесе бұзғаннан кейін есепті жыл аяқталысымен кем дегенде 24 ай ішінде тексере алады.

преимуществ для Компании или Акимата в связи с данным Договором. Акимат незамедлительно уведомляет Компанию о любом случае нарушения положений данной статьи. **АКИМАТ ЗАЩИЩАЕТ И ОГРАЖДАЕТ КОМПАНИЮ ОТ ЛЮБЫХ ЗАТРАТ И ПОТЕРЬ, ВЫТЕКАЮЩИХ ИЗ ТАКОГО НАРУШЕНИЯ.** В случае любого нарушения положений данной статьи Компания имеет право по собственному усмотрению прекратить действие настоящего Договора и независимо от любых других положений настоящего Договора не выплачивать компенсации или возмещения Акимату после даты нарушения положений настоящего пункта. Любой уполномоченный представитель (ли) Компании может (гут) производить аудит любых документов Акимата, подрядчиков или поставщиков с единственной целью установления, соблюдается ли условие настоящего пункта Договора, как минимум до истечения 24 месяцев с момента окончания календарного года, в который настоящий Договор прекратит своё действие или будет расторгнут.

Agreement. AKIMAT shall immediately notify COMPANY of any violation of this paragraph. **AKIMAT SHALL DEFEND AND INDEMNIFY COMPANY FROM AND AGAINST ALL LOSSES AND EXPENSES ARISING OUT OF SUCH VIOLATION.** In the event of any violation of this paragraph, COMPANY may, at its sole option, terminate this Agreement at any time and notwithstanding any other provision of this Agreement pay no compensation or reimbursement to AKIMAT after the date of violation of this paragraph. Any authorized representative(s) authorized by COMPANY may audit any and all records of AKIMAT and any contractor or vendor for the sole purpose of determining whether there has been compliance with this paragraph until at least 24 months from the end of the calendar year in which this Agreement is completed or terminated.

5.3 Барлық есеп жазбалар Әкімиятта осы Келісім шарт күшін жоятын немесе бұзғаннан кейінгі есепті жыл аяқталысымен кем дегенде 24 ай бойына сақталуы керек. Осы Келісім шартқа байланысты қандай ма болмасын келіспеушілік немесе дау туындаған жағдайда, оларға қатысы бар барлық есеп

5.3 Все учетные записи должны храниться Акиматом, как минимум, в течение 24 месяцев с момента окончания календарного года, в который настоящий Договор прекратит своё действие или будет расторгнут. При возникновении какого-либо разногласия или спора в связи с

5.3 All records required to be kept shall be maintained and retained by AKIMAT until at least 24 months from the end of the calendar year in which this Agreement is completed or terminated. If any dispute arises under this Agreement, all records

жазбалар дау түпкілікті шешілгенге және дауды шешу нәтижесінде туындайтын барлық міндеттемелер орындалғанға дейін сақталуы керек.

настоящим Договором, все учетные записи, имеющие отношение к спору, должны сохраняться, как минимум, до окончательного разрешения спора и выполнения всех обязательств, возникающих в результате разрешения спора.

relevant to the dispute shall be retained at least until the dispute is finally resolved and all obligations arising out of the resolution of the dispute are satisfied.

5.4 Тараптар осы Келісім шартты орындау барысында әрдайым Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамаларын басшылыққа алулары қажет.

5.4 Стороны, при исполнении настоящего договора, должны всегда руководствоваться действующим законодательством Республики Казахстан.

5.4 The Parties shall at all times conduct themselves in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.

5.5 Осы Келісім шарт немесе осы бойынша қандай ма болмасын міндеттемелер, қандай ма болмасын Заң немесе заң актілерінің орындалуы барысында Әкімият еркімен ішінара немесе толықтай болса да шегіндірілмейді.

5.5 Настоящий Договор или какие-либо обязательства по нему не могут быть ни частично, ни полностью переуступлены Акиматом как добровольно так и вследствие исполнения какого-либо Закона или законодательного акта.

5.5 Neither this Agreement nor any obligations under it shall be assigned by AKIMAT, voluntarily or by operation of law, in whole or in part.

6. КЕЛІСІМ ШАРТТЫ ӨЗГЕРТУ ЖӘНЕ БҰЗУ ТӘРТІБІ

6. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

6. AGREEMENT CHANGE AND TERMINATION PROCEDURE

6.1 Компания Әкімиятқа жазбаша хабарлама жіберу арқылы осы Келісім шарттың мерзімін ұзарту құқығын өзіне қалдырады. Келісім шартты жаңарту шарттарының бірі - Компанияның уәкілетті органынан (ТШО-ның Серіктестер кеңесі) жаңарту кезеңіне «Игілік» бағдарламасын қаржыландыруға мақұлдама алу. Компания осы Келісім шартты өз қалауынша кез келген уақытта бұзуға құқылы, оның ішінде Әкімият тиісті талаптарды орындамаған жағдайда Компания Әкімиятқа Келісім шартты бұзу туралы Келісім шартты бұзуға дейінгі 30 күн ішінде жазбаша хабарлама жіберуге тиіс.

6.1 Компания сохраняет за собой право ежегодно возобновлять настоящий договор путем представления в Акимат уведомления об этом. Одним из существенных условий возобновления договора является получение от уполномоченного органа Компании (Совета Партнерства ТШО) одобрения финансирования Программы «Игилик» на период возобновления. Компания вправе расторгнуть настоящий Договор в любое время по своему усмотрению, в том числе при невыполнении Акиматом его условий. При этом,Компания направляет в Акимат

6.1 COMPANY reserves the option to renew this agreement on a year by year basis by providing written notice to AKIMAT. One of the essential conditions for renewal shall be the approval of funds for the "Igilik" Program for renewal period by the Company's authorized body (Partnership Council). COMPANY may terminate this Agreement at any time for convenience, including for AKIMAT's non-compliance with the terms and conditions hereof. At that, COMPANY shall notify

письменное уведомление о расторжении Договора за 30 дней до даты расторжения Договора.

AKIMAT of such termination in writing 30 days before the termination date of this Agreement.

6.2 Осы Келісім шарт «Игілік» бағдарламасына Компания бөлетін ақша қаражатына қатысты мәселелерді толық қамтитын Тараптардың келісімі болып табылады және ол тек Тараптардың өкілетті уәкілі қол қойған Келісім шартқа Қосымша ретінде тиісті қабылданған жазбаша түзетумен гана өзгертілуі мүмкін. Компанияның қандай ма болмасын агенттерімен немесе қызметкерлерімен осы Келісім Шарт жасалғанға дейін немесе жасалғаннан кейін болған ешбір мәлімдеме, не болмаса ауызша уағдаластық осы Келісім шарт бойынша Компанияның қандай ма болмасын құқығына немесе міндетіне ықпал ете алмайды немесе оларды өзгерте алмайды.

6.2 Настоящий Договор является всеобъемлющим соглашением сторон в отношении денежных средств, выделяемых Компанией на Программу «Игилик» и может быть изменен только путем подписания Дополнения к Договору, подписанного полномочными представителями Сторон. Никакие заявления или устные договоренности с какими-либо агентами или сотрудниками Компании до или после заключения настоящего Договора не могут повлиять или изменить права или обязанности Компании.

6.2 This Agreement contains the entire agreement of Parties with respect to COMPANY funding of the "Igilik" Program and may only be modified by a written amendment duly executed by Parties. No representations by or oral agreement with any agent or employee of COMPANY either before or after execution shall affect or modify any of COMPANY's rights or obligations hereunder.

6.3 Әкімшілік осы Келісім шартта көрсетілген Компания бөлетін қаржының тұтастай немесе қандай ма болмасын бөлікте тағайындалуын немесе мақсатты пайдаланылуын Компанияның алдын ала берілетін, анық көрсетілген жазбаша келісімінсіз өзгерте алмайды.

6.3 Акимат не может изменить указанное в настоящем Договоре назначение или целевое использование выделенных в соответствии с настоящим договором средств ни частично, ни в полном объеме без предварительного и ясно выраженного письменного согласия Компании.

6.3 AKIMAT shall not change the intended purpose or the use of any portion or all of the contribution hereunder as stated in this Agreement without the prior express written consent of COMPANY.

7. ЮРИСДИКЦИЯ ЖӘНЕ ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ

7. ЮРИСДИКЦИЯ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

7. JURISDICTION AND APPLICABLE LAW

7.1 **Реттеуші заңнама.** Осы Келісім шарт қайшылықты құқық нормаларын ескерусіз Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндіріледі.

7.1 **Регулирующее законодательство.** Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Республики Казахстан без учета норм коллизионного права.

7.1 **Governing Law.** This Agreement is governed by and interpreted under the laws of the Republic of Kazakhstan, without regard to its choice of law rules.

7.2 **Дауларды реттеу.** Егер, осы Келісім шарт нәтижесінде туындайтын кез келген дауды тікелей келіссөздер арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда кез келген Тарап келесі Тарапқа осы жөнінде хабарлама жібере отырып, ымыраластық процедурасының бастамашысы ретінде шығуға міндетті. Егер ымыраластық процедурасын өткізу қажеттілігі жөніндегі хабарлама алған күннен бастап алпыс күн ішінде Тараптар дауды реттей алмаса, кез келген тарап осы ережеге сәйкес шешімі міндетті деп саналатын төрелік іс қарауға (арбитраж) шақыруға міндетті. Төрелік іс қаралатын орын Алматы (Қазақстан) қаласы болып табылады. Төрелік халықаралық сауда құқығы бойынша (әрі қарай «ЮНСИТРАЛ ЕРЕЖЕЛЕРІ») БҰҰ Комиссиясының Арбитраждық ережесіне сәйкес ағылшын тілінде бір төрешімен(арбитрмен) өткізіледі. Төрелік шешімді орындауда түпкілікті және міндетті болып табылады және де тындау аяқталған кезден бастап үш ай ішінде немесе мүмкіндігінше тезірек енгізілуі тиіс.

7.2 **Урегулирование споров.** В том случае, если в результате настоящего Договора возникнет любой спор, который не удается урегулировать путем прямых переговоров, любая из Сторон обязана выступить инициатором процедуры посредничества, направив уведомление об этом другой Стороне. Если Сторонам не удастся урегулировать спор в течение шестидесяти дней с даты уведомления о необходимости проведения процедуры посредничества, любая из Сторон обязана выступить инициатором проведения арбитражного разбирательства, решение которого будет иметь обязательную силу, в соответствии с настоящим положением. Местом проведения арбитража является город Алматы (Казахстан). Арбитраж проводится на английском языке одним арбитром в соответствии с Арбитражными правилами Комиссии ООН по праву международной торговли (далее «Правила ЮНСИТРАЛ»). Арбитражное решение является окончательным и обязательным для исполнения и должно быть вынесено в течение трех месяцев с момента окончания слушания или как можно скорее после этого.

7.2 **Resolution of Disputes.** If any dispute arises out of or in relation to this Agreement and if the dispute cannot be settled by direct negotiations, either Party shall initiate mediation with sending a respective notification to the other Party. If the Parties fail to settle the dispute within sixty days of notice of mediation, either Party shall initiate binding arbitration, whose award will be binding. The place of arbitration will be Almaty, Kazakhstan. One arbitrator will conduct the arbitral proceedings, in English, in accordance with United Nations Commission on International Trade Law Arbitration ("UNCITRAL") Rules. The arbitration award is final and binding and must be issued within three months from completion of the hearing, or as soon as possible thereafter.

8. ФОРС МАЖОР

8.1 Тараптар осы Келісім шарт бойынша өздерінің кез келген міндеттемесін осы Шартқа қол қойылғаннан кейін, алдын ала болжанбаған және әдеттегі шаралармен алдын алуға болмайтын мән-жайлардан пайда болған дүлей күштің салдарынан

8. ФОРС МАЖОР

8.1 Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение любых своих обязательств по настоящему Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, появившихся после

8. FORCE MAJEURE

8.1 No parties shall be liable for non-performance of any of its obligations under this Agreement where such non-performance is a result of a force majeure situation arising after the signing of this Agreement due to

орындай алмаған жағдайда, жауапкершіліктен босатылады. Форс-мажор жағдайларына Тараптардың бақылауынан тыс және ол үшін олар жауапкершілік атқармайтын барлық жағдайлар жатады, атап айтқанда: су тасқыны, жер сілкінісі және басқа да зұлмат, соғыс қимылдары, блокада, шекараның немесе жолдардың жабылуы, сауда эмбаргосы, ереуілдер (рұқсат етілмегендерді есепке алмағанда) – егер бұндай жағдайлардың салдары кез келген Тараптың осы Келісім шарт бойынша міндеттемелерін орындауына немесе құқықтарын пайдалануына мүмкіндік бермесе, үкімет ұйымдарының осы Шарт бойынша міндеттемелердің орындалуына мүмкіндік бермейтін заңдар немесе ережелер шығарса, немесе Тараптардың бақылауынан тыс кез келген басқа мән-жайлар етек алса, Тараптар жауапкершіліктен босатылады.

подписания настоящего Договора по причине обстоятельств, которые нельзя было предвидеть или предотвратить обычными мерами. Форс-мажорные обстоятельства включают в себя события вне контроля Сторон, и за которые они не несут ответственности, а именно: наводнения, землетрясения и другие стихийные бедствия, военные действия, блокада, закрытие границ или дорог, торговое эмбарго, забастовки (за исключением несанкционированных) - если эти обстоятельства сделали невозможным исполнение обязательств или реализацию прав любой из Сторон по настоящему Договору, издание правительственными органами законов или правил, делающих исполнение обязательств по настоящему Договору невозможным, или любые другие обстоятельства вне контроля Сторон.

circumstances that could not be foreseen or prevented by reasonable measures. Force majeure situations shall mean events beyond the Parties' control and for which they are not responsible, including flood, earthquake, natural disaster, military action, blockade, closing borders or roads, commercial embargos, strikes (except non-sanctioned) – making it impossible for any Party to perform its obligations or implement its rights hereunder, issuing by government authorities of laws or rules making performance hereunder impossible, or any other circumstances beyond the control of the Parties.

8.2 Форс-мажор жағдайының басталғаны және соған байланысты осы Келісім шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны туралы мәлімдеген Тарап жоғарыда аталған мән-жайлардың болғаны туралы екінші Тарапқа сол жағдайлар басталған күннен 10 күн ішінде кешіктірмей жазбаша хабарлауға міндетті.

8.2 Сторона, заявившая о наступлении форс-мажорных обстоятельств и последующем неисполнении своих обязательств по настоящему Договору, обязана известить в письменной форме другую Сторону о наступлении вышеуказанных обстоятельств, но не позднее 10 дней со дня их наступления.

8.2 The Party claiming force majeur and subsequent non performance of its obligations under this Agreement shall notify the other Party in writing of the occurrence of the above circumstances no later than 10 days from their occurrence.

8.3 Егер бұл жағдайлар төрт (4) айдан астам уақытқа созылса, Тараптар жасалған шығындарға қатысты мәселені өзара қолайлы шешу және реттеу жөнінде құжатқа қол қояды.

8.3 Если эти обстоятельства будут длиться более четырех (4) месяцев, то Стороны подпишут документ о взаимоприемлемом решении и урегулировании вопроса по понесенным затратам.

8.3 In the case a force majeur situation should last more than four (4) months, the Parties shall document the situation and shall come to a mutually acceptable solution with regards to the costs incurred.

9. ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР

9.1 Осы Келісім шартқа Компания мен Әкімият шарттың барлық ережелерімен келісетіндіктерінің белгісі ретінде қол қойды.

9.2 Осы Келісім шарт 2 (екі) данада, әр Тарапқа - бір данадан, қазақ тілінде, орыс және ағылшын тілдерінде жасалған. Келісім шарттың үш тілінің де бірдей күші бар.

9.3 ХАБАРЛАМАЛАР: Осы Шартқа сәйкес талап етілетін барлық хабарлама, хабарландыру, өтініштер мен талаптар жазбаша түрде жасалады және тапсырысты хат түрінде жібереді немесе телеграфпен, факспен, немесе электрондық пошта бойынша хабарламаға қосымша етіп жолданады. Егер хабарламаны телеграфпен немесе электронды поштамен тапсырысты хатпен растама арқылы жіберу қажет болса, бұндай тапсырыс хат телеграмма немесе электрондық пошта арқылы жіберілген хабарламадан кейін 24 сағат ішінде жіберіліп болуы керек. Егер Тараптардың бірі мекен-жайын өзгертсе, екінші Тарапқа жаңа заңды мекен-жайы мен оның заңды күшіне енген күні туралы жазбаша хабарлама жолдауы керек.

9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

9.1 Настоящий Договор подписан Компанией и Акиматом в знак их согласия со всеми его положениями.

9.2 Настоящий Договор заключен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой Стороны, и подготовлен на казахском, русском и английском языках. При этом, все три языка имеют одинаковую силу.

9.3 УВЕДОМЛЕНИЯ: Все уведомления, извещения, просьбы и требования, которые требуются в соответствии с настоящим Договором, составляются в письменной форме и отправляются в виде заказного письма или направляются телеграфом, факсом или приложением к сообщению по электронной почте. В случае если требуется отправка уведомления телеграфом или электронной почтой (E-mail) с подтверждением заказным письмом, такое заказное письмо должно быть направлено не позднее, чем через 24 часа после отправления телеграммы или сообщения по электронной почте (E-mail). Если Стороны изменят адрес, они должны сообщить письменным уведомлением другой Стороне о новом юридическом адресе и о дате его вступления в силу.

9. FINAL PROVISIONS

9.1 This Agreement is signed by COMPANY and AKIMAT as evidence of their agreement to all provisions herein.

9.2 This Agreement is made in 2 (two) copies, one for each Party, and is prepared in Russian, English and Kazakh languages, with all the three languages having equal force.

9.3 NOTICES: All notices, notifications, requests and claims under this Agreement shall be made in writing and mailed via registered letter or sent by telegraph, fax, or e-mail attachment... If any telegraph or e-mail notice has to be confirmed by a registered letter, such registered letter should be dispatched no later than within 24 hours after the respective telegram or e-mail message has been sent. Should a Party change its address, it should notify the other Party in writing of the new legal address and of the effective date thereof.

ТАРАПТАРДЫҢ РЕКВИЗИТТЕРІ
РЕКВИЗИТЫ СТОРОН
REQUISITES OF PARTIES

ТЕҢІЗШЕВРОЙЛ ЖШС /
ТОО ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ /
TENGIZCHEVROIL LLP

«Теңізшевройл» ЖШС
Қазақстан Республикасы,
060011, Атырау қаласы, Сәтпаев к-сі, 3, ТШО бас кеңсесі
Телефон: +7 712 302 6445
Факс: +7 712 302 6445

ТОО «Тенгизшевройл»
Республика Казахстан
060011 г. Атырау, Головной офис ТШО
ул. Сатпаева 3
Телефон: +7 712 302 6445
Факс: +7 712 302 6445

Tengizchevroil LLP
Republic of Kazakhstan
060011, Atyrau, COMPANY Headquarters
Satpayev Street, 3
Telephone: +7 712 302 6445
Fax +7 712 302 6445

Атырау облысы әкімИЯТЫ/
Акимат Атырауской Области /
AKIMAT OF ATYRAU OBLAST

Атырау облысы әкімшілігі
Қазақстан Республикасы,
060011, Атырау қаласы, Әйтеке би к-сі, 77, Атырау облыстық әкімшілігінің ғимараты
Телефон:
Факс:

Акимат Атырауской области
Республика Казахстан
060011 г. Атырау, здание Акимата Атырауской области
ул. Айтеке Би 77
Телефон:
Факс:

AKIMAT of Atyrau Oblast
Republic of Kazakhstan
060011, Atyrau, Atyrau oblast AKIMAT building
Aiteke bi Street 77
Telephone:
Fax:

ТЕҢІЗШЕВРОЙЛ ЖШС / ТОО ТЕНГИЗШЕВРОЙЛ / **АТЫРАУ ОБЛЫСЫ ӘКІМИЯТЫ/**

TENGIZCHEVROIL LLP

Қолы/Подпись/**Signature**:

Тим Миллер / Tim Miller
Аты-жөні, тегі/ФИО/**Printed Name**

Бас Директор / Генеральный Директор / General Director
Лауазымы/Должность/**Title**

Қол қойған күн/Дата подписи/**Signature Date:**

Акимат АТЫРАУСКОЙ ОБЛАСТИ /
AKIMAT OF ATYRAU OBLAST

Қолы/Подпись/**Signature**:

Дюсембаев Ғұмар Ислямұлы/Дюсембаев Гумар Ислямович/
Dussembayev Gumar Islyamovich
Аты-жөні/ФИО/**Printed Name**

Атырау облысы әкімінің міндетін атқарушы/
И.о Акима Атырауской области/ Acting Atyrau Oblast Akim
Лауазымы/Должность/**Title**

Қол қойған күн/Дата подписи/**Signature Date**:

30.10.14ін.

ТЕҢІЗШЕВРОЙЛ
Жауапкершілігі шектеулі серіктестік

060011, Қазақстан Республикасы
Атырау, Сәтпаев к-сі, 3
ТШО бас кеңсесі

Телефон: 7 712 227 12 12
7 712 302 60 00
Факс: 7 712 302 67 52

TENGIZCHEVROIL
A Limited Liability Partnership

060011, Republic of Kazakhstan
Atyrau, Satpayev Street, 3
TCO Headquarters

Telephone: 7 712 227 12 12
7 712 302 60 00
Fax: 7 712 302 67 52

г. Атырау, Казахстан
26 октября 2016 года
Исх. №1610020(K&R&E)

Господину Ногаеву Н. А.
Акиму Атырауской области

Кас.: Договора о финансировании проектов по программе «ИГИЛИК»

Уважаемый Нурлан Аскарович!

Согласно ст. 6.1 Договора №1183797 от 30 октября 2014 г. (далее – Договор), ТОО «Тенгизшевройл» (далее – ТШО) уведомляет Вас о продлении Договора на период с 1 января по 31 декабря 2017 г.

С уважением,

Тед А. Этчисон
Генеральный директор

Приложение: копия договора №1183797 от 30.10.2014 г. – на 19 листах

ТЕҢІЗШЕВРОЙЛ
Жауапкершілігі шектеулі серіктестік

060011, Қазақстан Республикасы
Атырау, Сәтпаев к-сі, 3
ТШО бас кеңсесі

Телефон: 7 712 227 12 12
7 712 302 60 00
Факс: 7 712 302 67 52

TENGIZCHEVROIL
A Limited Liability Partnership

060011, Republic of Kazakhstan
Atyrau, Satpayev Street, 3
TCO Headquarters

Telephone: 7 712 227 12 12
7 712 302 60 00
Fax: 7 712 302 67 52

г. Атырау, Казахстан
7 декабря 2017 года
Исх. № 1711013(K&R&E)

Господину Ногаеву Н. А.
Акиму Атырауской области

Кас.: Договора о финансировании проектов по программе «Игилик»

Уважаемый Нурлан Аскарович!

Согласно пункту 6.1 Договора №1183797 от 30 октября 2014 года (далее – Договор), ТОО «Тенгизшевройл» уведомляет Вас о продлении Договора на период с 1 января по 31 декабря 2018 года.

С уважением,

Тед А. Этчисон
Генеральный директор

Приложение: копия Договора №1183797 от 30.10.2014 года – на 19 страницах

ТЕҢІЗШЕВРОЙЛ
Жауапкершілігі шектеулі серіктестік

060011, Қазақстан Республикасы
Атырау, Сәтпаев к-сі, 3
ТШО бас кеңсесі

Телефон: 7 712 227 12 12
7 712 302 60 00
Факс: 7 712 302 67 52

TENGIZCHEVROIL
A Limited Liability Partnership

060011, Republic of Kazakhstan
Atyrau, Satpayev Street, 3
TCO Headquarters

Telephone: 7 712 227 12 12
7 712 302 60 00
Fax: 7 712 302 67 52

г. Атырау, Казахстан
21 ноября 2018 года
Исх. №1809015(K&R&E)

Господину Ногаеву Н. А.
Акиму Атырауской области

Кас.: Договора о финансировании проектов по программе «Игилик»

Уважаемый Нурлан Аскарович!

Согласно пункту 6.1 Договора № 1183797 от 30 октября 2014 года (далее – Договор) ТОО «Тенгизшевройл» уведомляет Вас о продлении Договора на период с 1 января по 31 декабря 2019 года.

С уважением,

Тед А. Этчисон
Генеральный директор

Приложение: копия Договора № 1183797 от 30.10.2014 года – на 19 страницах

ТЕҢІЗШЕВРОЙЛ
Жауапкершілігі шектеулі серектестік
060011, Қазақстан Республикасы
Атырау, Сәтпаев к-сі 3
ТШО бас кеңсесі
Тел: 7 7122 27 1212
7 712 302 6000
Факс: 7 712302 6752

TENGIZCHEVROIL
A Limited Liability Partnership
060011, The Republic of Kazakhstan
Atyrau, Satpaev Street 3
TCO Headquarters
Tel: 7 7122 27 1212
7 712 302 6000
Fax: 7 712 302 6752

г. Атырау, Казахстан
26 декабря 2019 года
Исх. №1912026(K&R&E)

Господину Досмухамбетову М. Д.
Акиму Атырауской области

Кас.: Договора о финансировании проектов по программе «Игилик»

Уважаемый Махамбет Джолдасгалиевич!

Согласно пункту 6.1 Договора № 1183797 от 30 октября 2014 года (далее – Договор) ТОО «Тенгизшевройл» уведомляет Вас о продлении Договора на период с 1 января по 31 декабря 2020 года.

С уважением,

Имер П. Боннер
Генеральный директор

Приложение: копия Договора № 1183797 от 30.10.2014 года – на 19 страницах

ТЕҢІЗШЕВРОЙЛ
Жауапкершілігі шектеулі серіктестік
060011, Қазақстан Республикасы
Атырау, Сәтпаев к-сі 3
ТШО бас кеңсесі
Тел: 7 7122 27 1212
7 712 302 6000
Факс: 7 712302 6752

TENGIZCHEVROIL
A Limited Liability Partnership
060011, The Republic of Kazakhstan
Atyrau, Satpaev Street 3
TCO Headquarters
Tel: 7 7122 27 1212
7 712 302 6000
Fax: 7 712 302 6752

г. Атырау, Казахстан
23 ноября 2020 года
Исх. №2011017(K&R&E)

Господину Досмухамбетову М. Д
Акиму Атырауской области

Кас.: Договора о финансировании проектов по программе «Игилик»

Уважаемый Махамбет Джолдасгалиевич!

Согласно пункту 6.1 Договора №1183797 от 30 октября 2014 года (далее – Договор) ТОО «Тенгизшевройл» уведомляет Вас о продлении Договора на период с 1 января по 31 декабря 2021 года.

С уважением,

Имер П. Боннер
Генеральный директор

Приложение: копия Договора №1183797 от 30.10.2014 года – на 19 страницах

ТЕҢІЗШЕВРОЙЛ
Жауапкершілігі шектеулі серектестік
060011, Қазақстан Республикасы
Атырау, Сәтпаев к-сі 3
ТШО бас кеңсесі
Тел: 7 7122 27 1212
7 712 302 6000
Факс: 7 712302 6752

TENGIZCHEVROIL
A Limited Liability Partnership
060011, The Republic of Kazakhstan
Atyrau, Satpaev Street 3
TCO Headquarters
Tel: 7 7122 27 1212
7 712 302 6000
Fax: 7 712 302 6752

г. Атырау, Казахстан
30 декабря 2021 года
Исх. №2112024(K&R&E)

Господину Досмухамбетову М. Д.
Акиму Атырауской области

Кас.: Договора о финансировании проектов по программе «Игилик»

Уважаемый Махамбет Джолдасгалиевич!

Согласно пункту 6.1 Договора № 1183797 от 30 октября 2014 года (далее – Договор) ТОО «Тенгизшевройл» настоящим уведомляет Вас о продлении Договора на период с 1 января по 31 декабря 2022 года.

С уважением,

Замзагуль Бекова
И.о. генерального директора

Приложение: копия Договора № 1183797 от 30.10.2014 года – на 19 страницах

Исп.: Ашинова Г.
Тел.: 200-6306
asga@tengizchevroil.com